

ESTHER 4 :1 – 5 :5

וּמְרֹדֶכֶי, יָדַע אֶת-כָּל-אֲשֶׁר נַעֲשָׂה, וַיִּקְרַע
מְרֹדֶכֶי אֶת-בְּגָדָיו, וַיַּלְבֵּשׁ שֵׁק וְאַפֶּר; וַיֵּצֵא
בְּתוֹךְ הָעִיר, וַיִּזְעַק זְעָקָה גְדוֹלָה וּמְרָה.

וַיָּבֹא, עַד לִפְנֵי שַׁעַר-הַמֶּלֶךְ: כִּי אֵין לְבֹא
אֶל-שַׁעַר הַמֶּלֶךְ, בְּלִבוּשׁ שֵׁק.

וּבְכָל-מְדִינָה וּמְדִינָה, מְקוֹם אֲשֶׁר דָּבַר-
הַמֶּלֶךְ וַדָּתוֹ מִגֵּיעַ--אֲבָל גְּדוֹל לַיהוּדִים,
וְצֹם וּבְכִי וּמִסָּפָד; שֵׁק וְאַפֶּר, יַעַצ לְרַבִּים.

וּתְבוּאִינָה (וּתְבוּאָנָה) נַעֲרֹת אֶסְתֵּר
וְסָרִיסָיָה, וַיִּגִּידוּ לָהּ, וַתַּחֲלֹחַ הַמֶּלֶכָּה,
מְאֹד; וַתִּשְׁלַח בְּגָדִים לְהַלְבִּישׁ אֶת-מְרֹדֶכֶי,
וּלְהַסִּיר שֵׁקוֹ מֵעָלָיו--וְלֹא קָבַל.

וַתִּקְרָא אֶסְתֵּר לְהַתֵּר מִסָּרִיסֵי הַמֶּלֶךְ,
אֲשֶׁר הָעֶמִיד לִפְנֵיהָ, וַתִּצְוֶהוּ, עַל-מְרֹדֶכֶי--
לִדְעַת מַה-זֶּה, וְעַל-מַה-זֶּה.

וַיֵּצֵא הַתֵּר, אֶל-מְרֹדֶכֶי--אֶל-רְחוֹב הָעִיר,
אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר-הַמֶּלֶךְ.

וַיַּגֵּד-לּוֹ מְרֹדֶכֶי, אֶת כָּל-אֲשֶׁר קָרָהוּ; וְאֵת
פָּרֶשֶׁת הַכֶּסֶף, אֲשֶׁר אָמַר הָמֵן לְשָׂקוֹל
עַל-גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ בִּיהוּדִיִּים (בִּיהוּדִים)--
לְאַבְדֵם.

וְאֵת-פֶּתֶשֶׁן כְּתָב-הַדָּת אֲשֶׁר-נָתַן בְּשׁוֹשֶׁן
לְהַשְׁמִידֵם, נָתַן לּוֹ--לְהַרְאוֹת אֶת-אֶסְתֵּר,
וּלְהַגִּיד לָהּ; וּלְצַוֹּת עָלֶיהָ, לְבֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ
לְהַתְחַנֵּן-לּוֹ וּלְבַקֵּשׁ מִלִּפְנֵיו--עַל-עַמָּה.

וַיָּבֹא, הַתֵּר; וַיַּגֵּד לְאֶסְתֵּר, אֶת דְּבָרֵי
מְרֹדֶכֶי.

וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהַתֵּר, וַתִּצְוֶהוּ אֶל-
מְרֹדֶכֶי.

כָּל-עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְעַם-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ
יָדְעִים, אֲשֶׁר כָּל-אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יָבֹא-
אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶל-הַחֲצַר הַפְּנִימִית אֲשֶׁר לֹא-
יִקְרָא אַחַת דָּתוֹ לְהִמִּית, לְבַד מֵאֲשֶׁר

1 Or, Mardochée, ayant eu connaissance de tout ce qui s'était passé, déchira ses vêtements, se couvrit d'un cilice et de cendres et parcourut la ville en poussant des cris véhéments et amers.

2 Il arriva jusqu'aux abords de la porte du roi; car il ne pouvait s'approcher de la porte du roi revêtu d'un cilice.

3 Et dans chacune des provinces, partout où parvinrent l'ordre du roi et son édit, ce fut un grand deuil pour les juifs, accompagné de jeûnes, de pleurs et de lamentations; la plupart s'étendirent sur un cilice et sur des cendres.

4 Les suivantes d'Esther et ses eunuques vinrent lui raconter la chose, et la reine en fut toute bouleversée. Elle envoya des vêtements pour les mettre à Mardochée, en enlevant son cilice; mais il ne les accepta point.

5 Alors Esther appela Hatac, un des eunuques du roi qu'on avait attaché à son service, et le dépêcha à Mardochée pour savoir ce que cela voulait dire et pourquoi cette manière d'agir.

6 Hatac se rendit auprès de Mardochée, sur la place publique de la ville qui s'étendait devant la porte du roi;

7 et Mardochée lui fit part de tout ce qui lui était advenu ainsi que du montant de la somme d'argent qu'Aman avait promis de verser dans les trésors du roi, en vue des juifs qu'il voulait faire périr.

8 Il lui remit aussi le texte de l'ordre écrit qui avait été promulgué à Suse de les exterminer, pour le montrer à Esther et la mettre au courant, et pour lui recommander de se rendre chez le roi, afin de lui présenter une supplique et de le solliciter en faveur de son peuple.

9 Hatac revint et rapporta à Esther les paroles de Mardochée.

10 Mais Esther dit à Hatac, en le chargeant de transmettre sa réponse à Mardochée :

11 "Tous les serviteurs du roi et la population des provinces du roi savent que toute personne, homme ou femme, qui pénètre chez le roi, dans la cour intérieure, sans avoir été convoquée, une loi égale pour tous la

יושיט-לו המלך את-שרביט הזהב, ויהי;
ואני, לא נקראתי לבוא אל-המלך--זה,
שלושים יום.

ויגידו למרדכי, את דברי אסתר.

ויאמר מרדכי, להשיב אל-אסתר: אל-
תדמי בנפשו, להמלט בית-המלך מכל-
היהודים.

כי אם-החרש תחרישי, בעת הזאת--רוח
והצלה יעמוד ליהודים ממקום אחר, ואת
ובית-אביו תאבדו; ומי יודע--אם-לעת
קזאת, הגעת למלכות.

ותאמר אסתר, להשיב אל-מרדכי.

לך כנוס את-כל-היהודים הנמצאים
בשושן, וצומו עלי ואל-תאכלו ואל-תשתו
שלושת ימים לילה ויום--גם-אני ונערתי,
אצום כן; ובכן אבוא אל-המלך, אשר לא-
כדת, וכאשר אבדתי, אבדתי.

ויעבר, מרדכי; ויעש, ככל אשר-צוה
עליו אסתר.

Chapitre 5

ויהי ביום השלישי, ותלבש אסתר
מלכות, ותעמד בחצר בית-המלך
הפנימית, נכח בית המלך; והמלך יושב
על-כסא מלכותו, בבית המלכות, נכח,
פתח הבית.

ויהי כראות המלך את-אסתר המלכה,
עמדת בחצר--נשאה חן, בעיניו; ויושט
המלך לאסתר, את-שרביט הזהב אשר
בידו, ותקרב אסתר, ותגע בראש
השרביט.

ויאמר לה המלך, מה-לך אסתר המלכה;
ומה-בקשתך עד-חצי המלכות, וינתן
לה.

ותאמר אסתר, אם-על-המלך טוב--יבוא
המלך והמן היום, אל-המשתה אשר-
עשיתי לו.

ויאמר המלך--מהרו את-המן, לעשות
את-דבר אסתר; ויבא המלך והמן, אל-
המשתה אשר-עשתה אסתר.

rend passible de la peine de mort ; celui-là seul à qui le
roi tend son sceptre d'or a la vie sauve. Or, moi, je n'ai
pas été invitée à venir chez le roi voilà trente jours."

12 Les paroles d'Esther ayant été communiquées à
Mardochée,

13 celui-ci dit de porter cette réponse à Esther : "Ne te
berce pas de l'illusion que, seule d'entre les juifs, tu
échapperas au danger, grâce au palais du roi ;

14 car si tu persistes à garder le silence à l'heure où
nous sommes, la délivrance et le salut surgiront pour
les juifs d'autre part, tandis que toi et la maison de ton
père vous périrez. Et qui sait si ce n'est pas pour une
conjoncture pareille que tu es parvenue à la royauté ?"

15 Alors Esther fit porter cette réponse à Mardochée :

16 "Va rassembler tous les juifs présents à Suse, et
jeûnez à mon intention ; ne mangez ni ne buvez
pendant trois jours ni jour ni nuit moi aussi avec mes
suivantes, je jeûnerai de la même façon. Et puis je me
présenterai au roi, et si je dois périr, je périrai !"

17 Mardochée se retira et exécuta strictement ce que
lui avait ordonné Esther.

1 Le troisième jour, Esther se revêtit de ses atours de
reine et se présenta dans la cour intérieure du palais
du roi, en face du palais du roi. Celui-ci était assis sur
son trône royal, dans le palais de la royauté, vis-à-vis
de l'entrée du palais.

2 Lorsque le roi aperçut Esther debout dans la cour, elle
éveilla sa sympathie, et le roi tendit à Esther le sceptre
d'or qu'il tenait en main. Esther s'avança et toucha
l'extrémité du sceptre.

3 Le roi lui dit : "Qu'y a-t-il, reine Esther ? Que
demandes-tu ? Quand ce serait la moitié du royaume,
elle te serait accordée."

4 Esther répondit : "Si tel est le bon plaisir du roi, que
le roi, ainsi qu'Aman, assiste aujourd'hui au festin que
j'ai préparé à son intention."

5 Le roi dit : "Cherchez vite Aman, pour que
s'accomplisse le désir d'Esther." Et le roi se rendit avec
Aman au festin préparé par Esther.